

# BỒ ĐỀ HẢI

**Vạn Phật Thánh Thành**

No. 60, Spring 2003

800 Sacramento St., San Francisco, CA 94108

“War results from quarrels over land, and corpses fill the fields. War arises from conflicts over cities, and corpses fill the streets. The earth is made to eat the flesh of men. Such offenses are not expiated by death.”

“Chiến tranh giành đất, người chết đầy đồng, chiến tranh giành thành, người chết đầy thành, làm cho đất đai ăn sống thịt người, tội chết không thể tha.”

Cổ Đức

## Đọc trong số này

### ☐ Khai Thị:

- *Vì Sao Có Chiến Tranh?*

- *Một Đại Họa Cho Nhân Loại*

### ☐ Lời Cảnh Tỉnh

*Trang Giấy Trắng Của Đời Mình*

### ☐ Đại Bi Tâm Đà La Ni Kinh

### ☐ Ngũ Ấm Ma: Thọ Ấm (tt)

### ☐ HT Hư Vân Họa Truyện

#33. *Đánh lễ Xá-lợi ở*

*chùa A-Dục Vương.*

## Phát Hành

Dharma Realm Buddhist Association

3361 E. Ocean Blvd.

Long Beach, CA 90803

Tel. / Fax. (562) 438 - 8902

bodehai@yahoo.com

www.bodehai.net

www.chuavanphat.org

## Vì Sao Chiến Tranh?

Ven. Master Hsuan Hua

*Vân vụ dĩ mạn nan kiến thiên,  
Phong vũ phiêu dao chấn đại thiên.  
Giao thổ tam quật vô bảo hiểm,  
Thần điều cửu tiêu nhậm vân hoàn.  
Đồ hại sinh linh bất khả thủ,  
Tuyệt diệt thiên lý quả báo nhiên.  
Kiềm trị Bồ Hy phân nộ ngữ,  
Trừ ác vị tận hậu hoạn huyền.*

Hiện tại chúng ta đang ở Hoa Kỳ giảng Phật Pháp, trong khi chiến trường Trung Đông đang nghĩ cách giết người, làm thế nào để thắng lợi. Ở đó ăn chẳng biết mùi vị, y phục dầu có mặc bao nhiêu cũng không đủ, ngủ thức cũng không yên, tôi tin rằng họ ở trong tuyến đầu của rừng gươm mưa đạn, mỗi ngày chờ

thần chết viếng thăm, không biết họ sẽ tử vong ngày nào. Cho nên mọi người chúng ta, người đang ở chỗ phước không biết có phước vậy.

Hôm nay đối với vấn đề Trung Đông có chỗ cảm xúc nên mới nói:

“*Vân vụ dĩ mạn nan kiến thiên*” nghĩa là mây mù giăng khắp khó thấy trời. Tại chiến trường khói bom, mưa đạn giống như che kín bầu trời, khó ai nhìn thấy ánh mây xanh, thậm chí ở đó người ta đốt giếng dầu hỏa, khói đen xông tận chín tầng mây, đó là những điềm bất lành cho thế giới. Có người cho biết rất nhiều dầu ở đó bị người ta đốt sạch? Đó là việc làm hủy hoại khí tự nhiên

của trời đất, khiến cho trời giận, người oán hờn, bá tánh cũng chẳng ai ưa thích, Thượng Đế cũng phải nổi cơn thịnh nộ, cho nên nói khó thấy trời xanh.

“*Phong vũ phiêu dao chấn đại thiên*”. Đây nói về phi cơ và hỏa tiễn bay đến đó, một trận gió như đất rung chuyển, đạn pháo rơi nhiều như mưa bay, toàn thế giới ai cũng kinh hoàng.

“*Giao thổ tam quật vô bảo hiểm*”: Saddam đào những lỗ chuột tại hang động, hôm nay nó trú tại động chuột này, ngày mai di chuyển trú tại động chuột khác, người ta tìm không được chúng, không biết tông tích của chúng. Nhưng “thiện ác cuối cùng đều có báo ứng, chỉ đến sớm hay muộn mà thôi.” Bọn chúng sớm tối gì cũng chịu quả báo, không ai bảo đảm sanh mạng chúng tồn tại.

“*Thần điều cửu tiêu nhậm vân hoàn*”: Phi cơ bay trên không trung giống như thần điều, người ta nhìn mà không thấy, tự ý muốn bay đến đâu thời bay, muốn bay trở lại nơi nào thời bay.

“*Đồ hại sinh linh bất khả thứ*”; *Tuyệt diệt thiên lý quả báo nhiên*”: Dùng vũ khí hóa học, dùng toàn những thủ đoạn độc ác sát hại sinh linh, tội này không thể tha, làm trái lại lẽ trời, đương nhiên phải chịu quả báo.

“*Kiều trị Bồ Hy phần nộ ngữ*”: Tổng Thống Bush thấy chúng làm như thế, cả giận tuyên bố: “Nhà người thật quá ác, hiện tại nhất định phải bắt cho được nhà người, trừng phạt nhà người, thậm chí bắn chết nhà người cũng được”. Không làm được như vậy thời “*Trừ ác vị tận hậu hoạn huyền*”: Qua vài năm nữa nhà người tàn ác trở lại, dấy loạn, chẳng biết hại bao nhiêu người nữa, cho nên hiện tại chỉ có một cách là phải chế tài nhà người.

Mọi người chắc rõ việc tiền nhân hậu quả hoặc đạo lý tạo nghiệp thọ báo rồi chứ? Thế thời tùy duyên mà tiêu nghiệp, chớ tạo lại oan ương. Chúng ta đình chỉ chiến tranh của chính trong tâm mình, thời chiến tranh thế giới cũng không còn nữa. Vì sao thế giới có chiến tranh? Bởi tâm lý của chúng ta ngày ngày nghĩ đến chiến tranh, ngày ngày chính mình ở trong chiến tranh không vượt qua nổi, cho nên thật là một hành vi rất mâu thuẫn. Chúng ta cải biến hành vi mâu thuẫn đó sẽ ảnh hưởng đến việc chấm dứt chiến tranh trên toàn thế giới. Hy vọng mỗi tuần lễ đều giảng đề tài này, mọi người mau giác ngộ, khiến chiến tranh trong tâm chúng ta yên nghỉ, tâm lý ghen ghét chướng ngại, oán giận, hờn muộn đều tiêu sạch, đó là đạn nguyên tử của tâm lý, đạn này đều bị tiêu diệt sạch. Cho nên mỗi cá nhân cần biết đại chiến trên thế giới, đều do từ những cuộc chiến nhỏ trong tâm lý con người mang đến. Trước hết chúng ta phải đình chỉ tất cả những cuộc chiến nhỏ bé ấy, thời đại chiến sẽ không có. Chớ nên nói: “*Việc chiến tranh là việc của người ta, không liên quan đến chúng ta!*” Điều đó người người đều có dự phần, thiên hạ hưng vong, thất phu hữu trách. Mỗi cá nhân đối với cuộc chiến tranh đều có trách nhiệm, cần phải chấm dứt chiến tranh trong chúng ta, nếu người không có chiến tranh, thế giới sẽ thái bình.

*Tuyên Hóa Thượng Nhân*  
*Giảng ngày 24 tháng 2 năm 1991*

*Hỏi*: Cuộc chiến tranh này đối với Hoa Kỳ liên hệ như thế nào?

*Hòa Thượng*: Họ nói là chủ trì công đạo, kỳ thật họ sợ mất lợi ích, nếu trong tâm không có mưu đồ riêng, quân đội đến đâu thắng lợi đến đó, chẳng cần đánh cũng thắng.



## ***AIDS:*** **The Scourge of Humanity!** **Một Đại Họa Cho Nhân Loại**

*(Lời ghi chú của Chủ-bút: Ngày 14 tháng 8, năm 1992 Cố Lão Hòa Thượng khai thị tại Vạn Phật Thánh Thành về hai chứng bệnh vô phương cứu chữa, bệnh AIDS, một loại bệnh chỉ nghe tiếng đã khiến người ta kinh khiếp, và một chứng bệnh mới càng kinh khiếp hơn, đó là bệnh Tân Viêm Phế, chứng sùng phổi loại mới. Hai ngày sau tại Kim Luân Thánh Tự ở Los Angeles; Ngài, một lần nữa, lớn tiếng kêu gọi nhân dân thế giới hãy mau thức tỉnh về đại họa đang đe dọa toàn nhân loại mà cùng phát đại bi tâm trì tụng Chú Đại Bi và Chú Lăng Nghiêm để tránh tai họa này và giữ gìn hòa bình thế giới.)*

*(Editor Note: On August 14, 1992 the Venerable Master lectured at the Sagely City of Ten Thousand Buddhas on the terminal disease which has tied doctors hands and caused people to pale at its mention – AIDS, and an alarm new disease illness – the “new pneumonia.” On August 16, the Venerable Master again addressed this topic at Gold Wheel Monastery in Los Angeles, crying out to wake up the people of the world to this great crisis which threatens all of humanity, and exhorting everyone to recite the Great Compassion Mantra and the Shurangama Mantra to avert the crisis and preserve world peace.)*

Mỗi chúng ta nên: “nhật tân, nhật nhật tân, hựu nhật tân.” Mình phải mỗi ngày tiến bộ; mỗi ngày mình phải khá hơn ngày trước. Nếu không mình sẽ lãng phí đời người. Hãy tụng chú Đại Bi và chú Thủ Lăng Nghiêm. Chú Đại Bi có thể chữa lành mọi bệnh. Cho nên nói rằng: “Đại Bi Thần Chú Thông Thiên Địa.” Khi mình niệm Chú Đại Bi tất cả các cõi trời, các tầng địa ngục đều lắng nghe; càng niệm càng có linh cảm. Tuy vậy, nhưng mình phải niệm một cách đều đặn, hằng thường, không

We should follow the saying, “If you can renew yourself one day, then renew yourself every day.” Each day we should go forward a step, every day we should advance some. Otherwise we will waste our lives in vain. We should recite the Great Compassion Mantra and the Shurangama Mantra. The Great Compassion Mantra can cure all illnesses. It’s said, “The Great Mantra of Great Compassion penetrates heaven and earth.” When you recite the Great Compassion Mantra, the heavens and hells will take note of it. The more you re-

thể là “*hôm nay hoa sen, ngày mai thì hoa mẫu đơn,*” hôm nay tụng bài này, ngày mai niệm bài khác, không chuyên nhất. Có câu rằng: “*Chuyên nhất thì linh cảm; tản mạn: chẳng thành chi.*”

Tôi nhớ khi lúc tôi còn ở Mãn Châu, có một làng nọ có dịch truyền nhiễm. Hàng chục người chết mỗi ngày, cho nên sau 10 ngày hàng trăm người đã chết. Trong một gia đình 11 người, có 13 người chết trong ba ngày. Làm sao mà có 13 người chết trong một gia đình 11 người? Là vì có hai người, một người bà con và một người bạn đến thăm gia đình ấy nên lây bệnh, không biết rằng họ cũng sẽ chết cùng với những người khác. Thật là một trận dịch kinh khiếp.

Lúc bấy giờ, tôi dẫn theo bốn cậu bé 11 hoặc 12 tuổi đến làng đó để tụng *Chú Đại Bi* cứu giúp. Sau khi chúng tôi đi nhiều xung quang làng, trì tụng 108 biến Chú Đại Bi, bệnh dịch biến mất một cách kỳ diệu. Do đó, tôi biết rằng cảm ứng của *Chú Đại Bi* thì không thể nghĩ bàn.

Bây giờ chúng ta đang ở trong thời kỳ Mạt Pháp. Thời Mạt Pháp là gì? Là thời mà giáo pháp gần tàn và sắp biến mất. Ít người thật sự tin Phật, và người Phật tử còn phỉ báng Phật, Pháp, Tăng. Phỉ báng Tam Bảo thì làm sao gọi là tin Phật? Phải gọi là “*tin ma.*” Vì tin nơi ma quỷ, họ phá hoại Phật Pháp. Và vì vậy, đủ thứ hiện tượng ma quái xuất hiện trên thế giới, hoặc là thiên tai, nhân họa, hay là lan tràn bệnh dịch. Thiên tai như lụt lội, hạn hán, nạn châu chấu phá mùa màng .v.v... Nhân họa như những vụ rớt máy bay, xe lửa trật đường rầy, đụng xe... Những tai ách này xảy ra hầu như không lý do rõ rệt nào, và gây nhiều thiệt hại nhân mạng và khủng hoảng khác. Rồi còn động đất xảy ra nơi nơi, thật đáng khiếp sợ. Nhưng

cite, the more efficacious the response will be. However, you have to recite with constancy; you should not choose “*lotuses today, and peonies tomorrow,*” and be unable to concentrate on one. It’s said, “*Concentration results in efficacy; scatteredness results in nothing.*”

I remember when a village in Manchuria suffered an epidemic after the Japanese had surrendered. Several tens of people died every day, so several hundreds would be dead after ten days. In one household of eleven, there were thirteen deaths in three days. How could there be thirteen deaths in a household of eleven people? It was because there were also a relative and friend who had come to visit the sick family, not knowing that when they got there they would die along with the others. This was a really severe epidemic.

At that time, I took four eleven or twelve years olds kids with me to this village to recite the Compassion Mantra for the sake of the villagers. After we had walked around the village reciting the Great Compassion Mantra one hundred and eight times, the epidemic mysteriously disappeared. From this, I knew that the response from reciting the Great Compassion Mantra is inconceivable.

Now we have come to the Dharma Ending Age. What is “*Dharma Ending Age*”? It means the Dharma is about to fade away and trail off. Few people have real faith in Buddha, and the Buddhists are slandering the Buddha, the Dharma and the Sangha. How can this be called believing in Buddha? This is called believing in demons. Believing in demons, they come to destroy the Buddhadharma. And so all kinds of evil phenomena appear in this world, be they natural disasters, man-made calamities, or the spread of epidemics. Natural disasters include the swarms of locusts, droughts, and floods. Man-made calami-

con người chỉ biết sợ hãi khi tai họa xảy đến. Họ không tìm căn nguyên của những tai họa ấy. *Thiên tai không phải Thiên có tai họa. Chính nhân loại chịu tai họa.* Nhân họa là do chính con người chúng ta gây ra. Những vụ động đất xảy ra vì con người ưa chiến tranh, ưa sân hận và giết vô số người khác. “*Quý vị có muốn chết không? Quý vị có thích giết người không? Tốt lắm, vậy chúng ta cùng chết,*” cho nên đất động. Những tai họa ấy đều là những hiện tượng ma quái. A-ha! Tại sao chúng ta không chịu quán chiếu để tìm ra căn nguyên của những tai họa này? Xin nói với quý vị rằng ***tất cả những thiên tai, nhân họa: những trận động đất, máy bay rơi, xe lửa lật, tàu chìm, đung xe, tất cả đều là do tâm con người tạo ra. Vì tâm con người đã mất hết bản chất người, đạo đức đã suy đồi, cho nên những hiện tượng bất thường ấy mới xảy đến.***

Điều kinh khiếp nhất trong thế giới loài người hiện nay là *đồng tính luyến ái*. Đồng tính luyến ái là một hành vi nghịch lại sinh lý của trời đất, đi ngược lại sự tạo hóa của âm dương, và vi phạm quốc pháp.

Hành vi này sẽ làm cho vong quốc, diệt chủng. Nếu quốc gia tiêu vong, thì không còn là quốc gia nữa, và nhân loại cũng từ đó mà đoạn diệt. Dù những kẻ đồng tính luyến ái có mê cuồng nhau đến độ nào chăng nữa, họ không thể sinh sản được, cho nên hạt giống của nhân loại sẽ mất đi. Muốn trồng bắp thì phải có hạt bắp. Muốn trồng dưa thì phải có hạt giống dưa. Muốn trồng đậu thì phải có hạt giống đậu. Chẳng những bắp và đậu có hạt giống, bất luận cái gì cũng có hạt giống. Loài người cũng có hạt giống người. Nếu “hạt giống người” bị tiêu hoại, thì nhân loại sẽ diệt mất.

**Nhất Âm Nhất Dương Chi Vị Đạo;**

ties include plane crashes, derailed trains, and car collisions, all happening without any apparent reason, and resulting in a multitude of human crises. Then there are the earthquakes which have been occurring everywhere, frightening people. But people only know how to become scared when the catastrophes occur. They don't know to look for the root of it. Natural disasters do not belong to Nature. Nature has no disasters. It is the human species that suffer disasters. Man-made disasters are disasters which we bring upon ourselves. Earthquakes occur because people are fond of war, have big tempers, and kill countless people. “*Do you want to die? Do you want to kill people? Fine, we can die together!*” and so the earthquakes. These are all various kinds of evil phenomena. We people! Why do we fail to investigate and find down where the root is? Let me tell you all, that these natural disasters, man-made calamities, and earthquakes, all the various accidents of plane crashing, train derailling, ships sinking, and cars colliding, are all created by the minds of people. People's minds are not as they used to be, and virtue and morality have deteriorated, and so these unusual phenomena have appeared.

The most frightening thing in the human world now is homosexuality. Homosexuality is a practice which oppose the life principle of the universe, which goes against the creative energies of Yin and Yang, and which violates the laws of the nation.

This kind of behavior will cause the country to perish and the human race to become extinct. If the country perishes, then there's no longer a country, and the human race also cut off. Although homosexuals are so infatuated with one another, they cannot reproduce, so the seeds of human race will be lost. To plant corn, seed-corns are required. To plant melons, melon seeds are

**Biên Âm Biên Dương Chi Vị Tật.**

(*Một Âm hợp với một Dương thì gọi là Đạo; Chỉ riêng Âm hay riêng Dương thì gọi là bệnh*).

Giờ đây thì kẻ đồng tính luyến ái đã bị trời trừng phạt, nhưng họ vẫn chưa thức tỉnh. Sự trừng phạt này ra sao? Rằng, hễ họ làm việc luyến ái, thì họa tới ngay. Vì rằng *Dương* (nam tính hay là nguyên lý tích cực) thì khắc *Dương*, và *Âm* (nữ tính hay là nguyên lý tiêu cực) thì khắc *Âm*. Hãy nhìn cục nam châm: nó có một đầu *Âm* và một đầu *Dương*. Cần có một đầu âm và một đầu dương để hai đầu có thể hút lẫn nhau. Nếu cả hai đầu đều âm, hai đầu không thể hút nhau. Từ nơi ví dụ trên ta có thể suy ra rằng lý *Âm Dương* thì hỗ tương, không thể bỏ một trong hai tánh ấy.

*Kinh Dịch* dạy rằng: “*Một Âm hợp với một Dương thì gọi là Đạo; riêng Âm hay đơn độc Dương thì gọi là bệnh, là thiên lệch.*” Khi *Âm Dương* hòa hợp, thì đó là *Đạo*. Khi *Âm*, *Dương* không hòa hợp thì sự bất quân bình, bệnh tật tất xảy ra. Do vậy, đồng tính luyến ái sản sinh ra bệnh AIDS. Có người nói bệnh AIDS phát nguyên từ Châu Phi, nhưng Châu Phi không phải là nguồn gốc của bệnh AIDS. Nguồn gốc của bệnh AIDS là đồng tính luyến ái. Khi những người đồng tính luyến ái bị bệnh này, họ không có thuốc chữa, và không có cách nào chữa khỏi. Các bác sĩ đều bó tay, vô phương y liệu.

Hiện nay vẫn còn có người nghiên cứu AIDS và cố tìm phương thức chữa bệnh này. Ô hô! Thật giống như biết rằng không thể làm mà vẫn cố làm. Họ cưỡng chữa bệnh này, chẳng những đã thất bại, lại còn tạo ra một thứ AIDS khác, đó là ***bệnh viêm phổi***. Bệnh viêm phổi này lại còn ghê gớm hơn

needed. To plant beans, bean seeds are needed. Not only do corn and beans have seeds, everything has seeds. Humans also have human seeds. If the human seeds are destroyed, then humans will all perish, and humanity will come to an end.

***One Yin and one Yang is called the Way; Extreme Yin or extreme Yang is called illness.***

Now, homosexual conduct has already incurred punishment from heavens, yet the homosexuals aren't even aware of it. What kind of heavenly punishment have they provoked? Well, as soon as they engage in homosexual behavior, there are problems. This is because *Yang* (the male or positive principle) mutually overcomes *Yang*, and *Yin* (the female or negative principle) mutually overcomes *Yin*. Just take a look at magnet, which has a negative (*Yin*) side and a positive (*Yang*) side. There has to be one negative and one positive for the two to be sucked together. If both sides are positive they cannot be drawn together. If both sides are negative, it's not easy for them to be attracted to each other. From the study of matter, we can deduce the principle of *Yin* and *Yang*, which cannot favor one and neglect the other.

*The Book of Change* says, “*One Yin and Yang is called the Way; extreme Yin or extreme Yang is illness.*” When *Yin* and *Yang* harmonize together, this is the Way. When *Yin* and *Yang* do not harmonize, illness results. The practice of homosexuality has produce AIDS. Some says AIDS originated in Africa, but Africa is not the source of AIDS. The origin of AIDS is homosexuality. When homosexuals catch this disease, they have no medicine to treat it, and no way to cure it. The doctors all have their hands tied, with no strategy to deal with it.

bệnh AIDS nữa. Bởi vì bệnh mới này có thể truyền nhiễm qua cái bắt tay. Người bệnh chỉ mở miệng ra nói, là có thể truyền bệnh qua người khác. Trong năm vừa qua không những bệnh nhân không thể lành mà ngay các bác sĩ và y tá, gần hai chục ngàn người chết vì bệnh này. Chẳng có cách nào trốn thoát, ngay cả mang khẩu trang hay mặt nạ! Chỉ cần da thịt chạm nhau, là bệnh được lan truyền. Vi trùng bệnh có thể lây qua không khí. Loại bệnh này còn lại nguy hại hơn bom nguyên tử hay cả bom khinh-khí. Cho nên nó là một tai họa không khác bệnh dịch. Bây giờ thì bệnh dịch này đã phát tác, và chẳng những người nam bị mắc bệnh, mà cả người nữ cũng bị. Và không những cả nam lẫn nữ đều mắc bệnh, ngay cả trẻ sơ sinh cũng mắc chứng bệnh viêm phổi và bệnh AIDS này. Quý vị hãy nhìn xem! Có phải thật là kinh khiếp không?

Giờ đây, trên khắp thế giới, nếu chúng ta đếm số người mắc bệnh AIDS và chứng sưng phổi mới này, con số không phải là nhỏ, vì rằng một số thai nhi đã bị nhiễm vi khuẩn bệnh sưng phổi này ngay khi còn trong bào thai. Cho nên khắp thế giới, giờ cuối cùng của con người đã điểm. Cái gọi là những ngày cuối cùng của nhân loại có nghĩa là tất cả sẽ bị tiêu diệt và biến mất. Hơn phân nửa dân số thế giới đang bị nhiễm vi khuẩn bệnh này. Khi nó phát tác, nó sẽ giống như trận Đại Hồng Thủy mà không một ai có thể ngăn chặn.

Nhân loại phải làm gì khi đối diện với tai ương này? Chúng ta phải chí thành, khẩn thiết trì tụng trì Chú Đại Bi. Đức Phật dạy rằng: Chú Đại Bi có thể chữa lành tám vạn bốn nghìn tật bệnh trên thế gian. Tám vạn bốn nghìn chứng bệnh thì bao hàm cả AIDS và bệnh sưng phổi. Chúng ta phải sanh lòng

What kind of disease is AIDS? It's an epidemic which cannot be cured by any medicine. There are still people study AIDS right now, trying to find a way to cure it. Alas! This is called knowing something cannot be done, yet insisting on doing it anyway. Attempting to cure it by force, they not only fail to cure AIDS, but what happened is that from AIDS came another "AIDS", which is pneumonia. This *new pneumonia* is more vicious than AIDS, once you catch it. This illness can be transmitted through the mere the shaking of hands. If the sick person merely opens his mouths to speak, he can pass the disease to you. Not only ordinary people have no way to treat this disease; even among the doctors and nurses, in the last year alone in the U.S., nearly twenty thousand have died from the new variety of pneumonia. There's no way to avoid it – even facemasks don't work. With there is body contact, the infection is transmitted. It can even be passed through the air. This kind of illness is more devastating than the atomic bomb. It's more devastating than the hydrogen bomb. That's why it is a catastrophe of epidemic proportions. Now that this epidemic has struck, not only do men have this disease, a great number of women have also been infected. And not only do women have it, even babies are now getting born with this kind of pneumonia and with AIDS. Just look! How terrifying this is!

Throughout the world the now, if we count it up, we find that the number of people with AIDS and this pneumonia is not small, for some are infected with the germs of pneumonia while still in the womb. That's why all over the world, the final days of the human race have arrived. The so-called final days means that all will be annihilated, all will disappear. Among the human population in the entire world, more than half are infected with the germs of this disease, so when

thành khẩn xem việc tụng chú quan trọng như việc ăn cơm, cần thiết như việc mặc áo, không thể thiếu sót như việc ngủ nghỉ.

Mình phải làm thế nào để *Chú Đại Bi* trở thành một phần của cuộc sống hàng ngày của mình. Được vậy, bệnh AIDS sẽ sợ, bệnh sùng phổi cũng ngán, nhưng cần yếu là ta phải hết sức thành khẩn.

Hơn phân nửa nhân loại sẽ bị hủy diệt, và những người sống sót là những người biết tu Đạo, những người chân thật tu hành, những người biết niệm Phật, những người biết tụng Kinh, và những người ăn chay – đó là những người có thể sống còn. Không phải tôi cố ý nói điều này để hù dọa quý vị. Đã đến lúc tôi không thể không lớn tiếng: thời đại này không phải là thời đại hòa bình, đây là một thời đại vô cùng nguy ngập. Tôi không thể thống thiết lớn tiếng với các vị rằng: sáng dậy không chắc gì ta yên đặng đến tối; vì rằng tai họa này đến trong khoảng khắc không ai có thể ngờ!.

(Bài giảng này cũng đã có đăng trong *Bồ Đề Hải* số 9, tháng 1 năm 1993)



**Quý Phật tử và độc giả:**

Nếu quý Phật tử thay đổi địa chỉ hay không muốn nhận *Bồ Đề Hải* nữa, xin vui lòng báo cho Chùa biết.

Nam Mô A Di Đà Phật,  
bdh

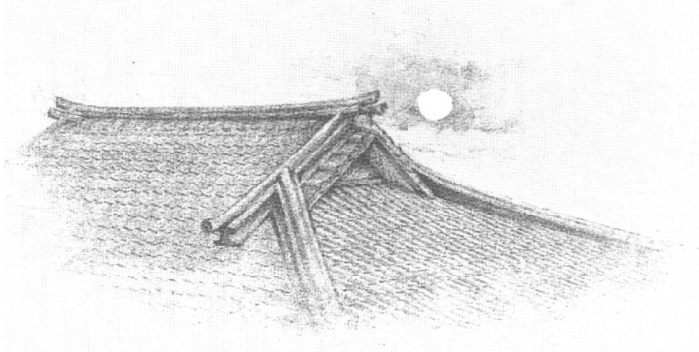
this disease breaks out, it will be like an overwhelming deluge which cannot be stopped by anyone.

So what should the human race do when it encounters this kind of calamity? We should recite the *Great Compassion Mantra* with utmost sincerity and earnestness. The Buddha said that The Great Compassion Mantra can cure eighty-four thousand illnesses of the world. All the eighty-four thousand kinds of disease are covered, including AIDS and pneumonia. We should bring forth the mind of utmost sincerity, and be as earnest as when we are eating, as earnest as when we are dressing, and as dedicated as we are to sleeping, so much that we cannot miss any sleep.

We have to merge the Great Compassion Mantra into our daily activities, so that it becomes an integral part of our everyday life. If we can do this, then AIDS will be afraid and *pneumonia* will also be afraid. But this requires our utmost sincerity.

Over haft the human population in the world is going to perish, and those who will be left will be people who cultivate the Way, who cultivate truly, those who recites Buddha's name, those who recites Sutras, those who are vegetarian – these people will be able to remain. I'm not saying this to terrify you. It's just that the time has come when can I no longer refrain from shouting and crying out, to tell all of you that this current age is not a time of peace. It is very dangerous, and each morning we have no guarantee that we will see the evening, for the danger can come at any moment.





# Lời Cảnh Tỉnh

Ni Sư Chứng Nghiêm

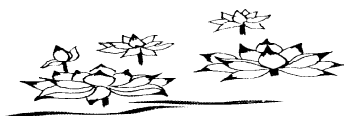
## **PHẦN 13: TRANG GIẤY TRẮNG CỦA ĐỜI MÌNH (Làm Sao Viết Chữ Người)**

- ✿ Chỉ có một mặt đất sinh ra, chỉ có một thứ mưa thấm nhuận; song thảo mộc cây cối hấp thụ đều khác nhau.
- ✿ Có tướng chúng sinh nghĩa là có cái quan niệm, cái nhìn về chúng sinh.
- ✿ Mỗi ngày là một trang giấy trắng của đời mình. Mỗi người mỗi việc đều là mỗi dòng chữ sinh động viết trên giấy.
- ✿ Giữa trời đất vũ trụ, không một thứ gì chẳng phải là đối tượng để ta học hỏi, cũng chẳng có thứ gì chẳng phải là Phật Pháp, cũng chẳng có thứ gì chẳng phải là chuyện để ta tu tâm. Chỉ cần ta chịu dụng tâm suy nghĩ, dụng tâm tu hành, dụng tâm làm việc thì chuyện gì cũng thành.
- ✿ Một khi đã sinh ra đời, mình chẳng thể tách rời hoàn cảnh xung quanh được. Mình cũng không thể tách rời nhân quần, ẩn thế để tu hành. Giải thoát chân chính chỉ tìm được trong vòng nhân duyên chằng chịt. Cũng có nghĩa là từ trong phiền não ta mới đắc được giải thoát.
- ✿ Tán thưởng (appreciation) người khác tức là trang nghiêm chính mình.
- ✿ Ai ai cũng có bản tánh thành Phật. Nếu bạn phát hiện bốn tánh của chính mình thì bạn sẽ có quan niệm bình đẳng về chúng sinh. Cũng tức là bạn sẽ không còn phân chia, phân biệt mình và người khác nữa.
- ✿ Muốn bình an thì trước hết tâm mình phải bình an. Muốn tâm bình an, trước hết phải đặc lý, thấu suốt chân lý (nhân quả). Khi lý đã hiểu, tâm đã an bình thì nhà nhà mới bình an.
- ✿ Khi thông đạt một chân lý, bạn sẽ thông vạn chân lý. Một khi biết rõ ràng con đường (đáp án) nằm ở đâu, mình phải làm gì, bạn mới làm chủ chính mình được. Sợ nhất là chẳng biết mình là gì rồi sinh ra bàng hoàng, sợ hãi, khổ não.
- ✿ Thân thể bị tàn tật chưa phải khổ. Tánh tình tàn tật mới là khổ. Đa số tai nạn họa hoạn ở đời không phải do chân tay người ta làm ra; chúng do người tâm linh tàn tật tạo thành.
- ✿ Đạo lý đối với đời người thì cũng như con đường dài vậy. Không rành rẽ địa lý (bản đồ) thì dễ đi trật đường. Bởi vậy đời này, cuộc sống này mình phải học cho rành bản đồ của mai sau (con đường sắp đi).

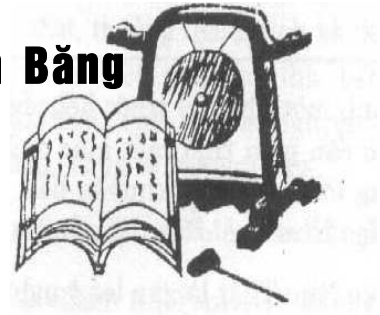
- ✿ Muốn giáo hóa chư hữu tình, trước hết mình phải tự đoan chính, phải đàng hoàng. Chúng sinh thì cang cường, ương ngạnh, tâm thái của họ thì trăm ngàn sai khác khó lường. Bạn chỉ có một cách cảm hóa họ: Đó là dùng lòng THÀNH và thái độ công CHÍNH. Thành và Chính có thể dạy dỗ điều phục vô lượng chúng sinh ngang ngược.
- ✿ Trong việc làm người, ta phải làm cho được *ba điều không ỷ lại* sau đây:
  1. Không ỷ lại quyền lực.
  2. Không ỷ lại địa vị.
  3. Không ỷ lại tiền bạc.
- ✿ Trong việc làm người, mình phải cho thành thật, đừng nên chỉ có nghĩ tới thành công. Phải làm người thành thật thì trong lòng lúc nào cũng sung sướng.
- ✿ Thời gian: mình phải tranh thủ từng giây. Con đường: mình phải chắc thật dần bước. Nếu vậy thì mình sẽ chẳng có gì hổ thẹn với đời.
- ✿ Đừng nên sinh oán ghét thế thái nhân tình đủ thứ bạc bẽo, cũng đừng ích kỷ truy cầu tự lợi, cũng chớ oán trách tại sao người có lòng tốt mà chẳng gặp quả báo tốt, rằng sao có đủ chuyện bất công... Khi gặp những việc ấy, nên biết chúng là cơ hội tốt để mình phát tâm ra tay làm tốt.
- ✿ Việc khó làm mà làm được, chuyện khó xả bỏ mà xả bỏ được, cảnh khó ở mà ở được: đó là cách mà bạn thăng hoa nhân cách của chính mình.
- ✿ Phật thiết giáo trong nhân gian là cốt dạy chúng sinh trở về bản tánh chân như, làm người chân chính. Do vậy mới nói: *nhân cách* tròn vẹn thì *Phật cách* mới viên mãn. Nhân cách chẳng có thì sao thành Phật đặng.
- ✿ Thế gian thì khổ. Làm người cũng là khổ. Song le, làm người là con đường duy nhất để thành Thánh, thành Phật.
- ✿ Quan hệ giữa người với người là bài văn khó viết nhất. Nếu chuyện gì mình cũng vô ngã, vô chấp (không có ý niệm về mình, không chấp trước gì hết) thì mới dễ đi tiếp (con đường Phật).
- ✿ Miệng nói lời tốt, ý nghĩ điều lành, thân làm việc thiện.
- ✿ Con người nếu thiếu văn hóa thì cũng giống như người sống nơi sa mạc lửa trời nóng bỏng. Có học thức, có văn hóa thì mới có sự tươi mát của đồng xanh, cây cỏ.
- ✿ Đại hỷ nghĩa là lúc nào mình cũng khởi lòng vui vẻ. Vui vẻ thì chẳng có lòng đố kỵ, kiêu căng, ngạo mạn, sân hận, độc hại.
- ✿ Không nên để bóng đen u ám (âm độc) giăng bủa trong lòng. Hãy phóng ánh sáng, tỏa hơi ấm thì đời mình mới có ý nghĩa.
- ✿ Bao la thay ánh sáng mặt trời, vĩ đại thay ân đức cha mẹ, rộng rãi thay tâm lượng người quân tử, to lớn thay lòng ích kỷ bậc tiểu nhân. (Dịch từ chữ *Tiểu nhân khí*: Khí có nhiều nghĩa: là lòng nóng giận, tánh ích kỷ, tánh hẹp hòi).
- ✿ Cười là một cách biểu đạt tình cảm; nhăn mày cũng là một cách biểu đạt cảm tình. La hét là một cách phát âm; nói năng cũng là

một cách phát âm. Cười thì đẹp dễ hơn là nhăn mặt nhiều mày. Nói năng tự nhiên thì tốt hơn là hét chửi bới.

- ✿ Đối góc độ nhìn đời thì thế giới rộng rãi bao la vô ngần. Đối lập trường khi đối đãi người và xử sự thì không người nào, không việc gì chẳng không đem lại bình an nhẹ nhàng.
- ✿ Lúc bình thường chẳng phát sinh chuyện gì thì bạn đối với người ta tốt lắm: đó chưa phải là công phu đâu. Khi gặp nghịch cảnh xảy ra, phát sinh rắc rối mà bạn vẫn tốt với người ta: đó mới chính là công phu.
- ✿ Cho dù giờ đây mình đang dạo chơi trong nhân thế, mình cũng phải đoan chính đàng hoàng; chớ nên bê bối bung luông. Hãy nên cẩn thận, chớ nên khoác lác.
- ✿ Nói về tự do, thì mỗi người ai cũng nên nghe theo quan niệm đạo đức; mỗi xã hội phải có luật pháp. Nếu không thì sẽ hết sức man dã. Man dã thì tức là sẽ không còn thúc chế gì nữa. Lúc ấy, ai có sức mạnh hơn, dám to tiếng hơn, có dục vọng lớn hơn, có uy quyền hơn thì y tha hồ mặc tình phóng túng. Khi tâm chẳng còn gì kềm hãm thì sự tự do, ngược lại, sẽ chạy mất, khó tồn tại.
- ✿ Đạo đức là ngọn đèn sáng chiếu rọi phẩm cách một người. Đạo đức không phải là một cái roi dùng để hành hạ, làm nhục, làm khổ ai cả.



## Kinh Sách Bằng Ấn Hành



- Khai Thị 1, 2, 3, 4.
- Hoa Sen Ngày Xuân
- Pháp Ngữ
- Kinh A Di Đà Lược Giảng
- Kinh Tứ Thập Nhị Chương Lược Giảng
- Phổ Môn Phẩm Lược Giảng
- Tiểu Sử Lão Hòa Thượng
- Đại Thế Chí Bồ Tát Niệm Phật Viên Thông
- Cẩm Nang Tu Đạo: *Ngữ Lục của HT. Quảng Khâm*

### Bằng đọc:

- Khai Thị 1, 2, 3, 4
- Kinh A Di Đà Lược Giảng
- **Kinh Kim Cang Lược Giảng**
- Kinh Tứ Thập Nhị Chương Lược Giảng
- Phổ Môn Phẩm Lược Giảng
- Đại Thế Chí Bồ Tát Niệm Phật Viên Thông

Nếu quý Phật tử muốn thỉnh kinh sách và bằng đọc hay hỗ trợ công đức ấn hành xin thư về:

Gold Mountain Monastery  
800 Sacramento St.  
San Francisco, CA 94108

B.P.L. Monastery  
4140 Long Beach Blvd.  
Long Beach, CA 90807

Chi phiếu xin đề:

DRBA/ Vietnamese Account.



## **Thiên Thủ Thiên Nhân Quán Thế Âm Bồ Tát Quang Đại Viên Mãn Vô Ngại Đại Bi Tâm Đà La Ni Kinh**

*Hán dịch: Đường, Tây Thiên Trúc, Sa Môn Già Phạm Yết Ma  
Thiền giảng: Mỹ Quốc, Vạn Phật Thành, H.T. Tuyên Hóa*

Kinh Văn:

Âm: QUÁN THẾ ÂM NGÔN: “NHƯỢC THIÊN NAM TỬ, THIÊN NỮ NHÂN, TỤNG TRÌ THỦ THẦN CHÚ GIẢ, PHÁT QUẢNG ĐẠI BỒ-ĐỀ TÂM THÈ ĐỘ NHẤT THIẾT CHÚNG SANH, THÂN TRÌ TRAI GIỚI, Ư CHƯ CHÚNG SANH KHỞI BÌNH ĐẲNG TÂM, THƯỜNG TỤNG THỦ CHÚ MẠC LỆNH ĐOẠN TUYỆT, TRÚ Ư TỊNH THẮT, THÁO DỤC THANH TỊNH, TRƯỚC TỊNH HY PHỤC, HUYỀN PHAN NHIÊN ĐẲNG, HƯƠNG HOA BÁCH VỊ ẨM THỰC DĨ DỤNG CÚNG DƯƠNG, CHẾ TÂM NHẤT XỨ CÁNH MẠC DỊ DUYÊN, NHƯ PHÁP TỤNG TRÌ, THỊ THỜI ĐƯƠNG HỮU NHẬT QUANG BỒ-TÁT, NGUYỆT QUANG BỒ-TÁT, DỮ VÔ LƯỢNG THẦN TIÊN, LAI VI TÁC CHÚNG ÍCH KỶ HIỆU NGHIỆM.”

*Nghĩa:* Quán Thế Âm Bồ-tát nói: “Nếu kẻ thiện nam hay người thiện nữ nào trì tụng Thần Chú này phải phát tâm Bồ-đề rộng lớn, thề độ tất cả chúng sanh, thân trì trai giới, đối với chúng sanh khởi tâm bình đẳng, thường tụng Chú này, chớ để gián đoạn. Lại nên ở chốn tịnh thất, tắm gội sạch sẽ, mặc y phục tinh khiết, treo phướn đốt đèn, dùng hương hoa cùng đồ ăn thức uống trăm vị để cúng dường, kèm tâm một chỗ, chớ theo dị duyên, trì tụng đúng Pháp. Lúc ấy

sẽ có Nhật Quang Bồ-tát, Nguyệt Quang Bồ-tát, cùng vô lượng thần tiên đều đến chứng minh, làm tăng sự hiệu nghiệm.”

Lược Giảng:

Quán Thế Âm Bồ-tát nói: “Nếu kẻ thiện nam hay người thiện nữ nào trì tụng Thần Chú này, phải phát tâm Bồ-đề rộng lớn, thề độ tất cả chúng sanh.” Người trì tụng Chú Đại Bi không nên có tâm lượng nhỏ hẹp, không nên có lòng ích kỷ, không nên có lòng mưu lợi riêng tư, không nên có lòng đố kỵ, không nên có tâm chướng ngại; mà cần phải phát huy cái tâm Bồ-đề bao la—cái tâm giác ngộ rộng lớn—và phải phát nguyện phổ độ hết thấy chúng sanh, làm cho tất cả chúng sanh đều được xa lìa khổ não, hưởng sự an vui.

Lại nữa, người ấy cần phải “thân trì trai giới,” phải giữ chay tịnh và phải thọ trì Ngũ Giới—không sát sanh, không trộm cắp, không tà dâm, không nói dối, không uống rượu; đồng thời phải “đối với chúng sanh khởi tâm bình đẳng,” xem muôn loài chúng sanh đều như nhau.

“Thường tụng Chú này, chớ để gián đoạn.” Chúng ta cần phải tụng Chú Đại Bi

thật đều đặn, liên tục, không được gián đoạn. Nếu quý vị tùy tiện chỉ tụng một chốc lát rồi nghỉ, nghỉ ngơi chán rồi mới tụng tiếp, như thế là làm cho Chú bị gián đoạn, không được liên tục.

**“Lại nên ở chốn tịnh thất.”** Lại nữa, người trì tụng Chú Đại Bi cần phải sống ở nơi thanh tịnh, chẳng có pháp nhiệm ô; đồng thời phải thường xuyên **“tắm gội sạch sẽ, mặc y phục tinh khiết.”**

Do đó, chúng ta tốt nhất là đừng mặc những y phục và giày vớ dành cho lúc tụng Kinh lạy Phật khi vào nhà vệ sinh. Tuy rằng nhà vệ sinh cũng rất sạch sẽ, nhưng dù sao thì đó cũng là nơi để phóng uế; cho nên đến nhà vệ sinh thì phải cởi áo Giới và áo tràng ra, và thay giày dép khác nữa. Trước đây tôi đã kể cho quý vị nghe rồi: Ấn Quang Lão Pháp Sư mỗi lần vào nhà vệ sinh là Ngài đều thay quần áo và giày vớ khác; rồi khi dùng nhà vệ sinh xong thì Ngài lại thay đồ, mặc lại y bào. Trong suốt mười tám năm sống ở núi Phổ Đà, Ngài luôn luôn giữ nếp hành trì như thế. Người chân chánh trì giữ Giới Luật thì ngay cả những sai trái nhỏ nhất, vi tế nhất, họ cũng không hề vi phạm. Vì thế, quý vị cần phải nhớ kỹ: Phải cởi y bào và thay giày dép khác trước khi vào nhà vệ sinh—tuyệt đối không được mặc Giới y và áo tràng mà vào nhà vệ sinh!

**“Treo phướn, đốt đèn, dùng hương hoa cùng đồ ăn thức uống trăm vị để cúng dường.”** Kế đến, người thiện nam tín nữ đó nên treo phướn lên cao và thấp đèn cho sáng; đồng thời sắm sửa hương thơm, các loại hoa muôn màu muôn sắc, cùng đồ ăn thức uống đủ mùi đủ vị để cúng dường Tam Bảo.

**“Kềm tâm ở một chỗ, chớ theo đi duyên.”** Quý vị phải kiềm giữ cái tâm mình

ở một chỗ, trong lòng không sanh vọng tưởng, chẳng khởi tạp niệm, và cũng đừng xen vào những duyên sự khác. “Chớ theo đi duyên” tức là không phan duyên, tâm trí không vương mắc, không nghĩ ngợi những sự việc khác nữa.

**“Trì tụng đúng Pháp.”** Nếu người thiện tín đó y chiếu theo phương pháp và những chỉ dẫn trên đây mà tụng trì Chú Đại Bi, thì **“lúc ấy sẽ có Nhật Quang Bồ-tát, Nguyệt Quang Bồ-tát, cùng vô lượng thần tiên đều đến chứng minh, làm tăng sự hiệu nghiệm.”** Nhật Quang Bồ-tát và Nguyệt Quang Bồ-tát là hai vị Bồ-tát phát nguyện hộ trì Chú Đại Bi đặc lực nhất—hễ người nào trì niệm Chú Đại Bi thì hai vị Bồ-tát này sẽ phù hộ, che chở người đó từng giây từng phút. Bấy giờ, ngoài hai vị Bồ-tát Nhật Quang và Nguyệt Quang ra, còn có vô lượng vô biên thần tiên khác cũng đến để chứng giám cho người thiện tín đó: “Ủ, có người đang trì tụng Chú Đại Bi ở đây, vậy ta phải đến phù hộ cho người đó mới được!”; và khiến cho những mong cầu của người tụng Chú đều được hiệu nghiệm. “Hiệu nghiệm,” cũng gọi là “ứng nghiệm,” hoặc “linh nghiệm,” tức là đạt được sự linh ứng thiêng liêng, mầu nhiệm.

Kinh Văn

Âm: “NGÃ THỜI ĐƯƠNG DĨ THIÊN NHÂN CHIẾU KIẾN THIÊN THỦ HỘ TRÌ, TÙNG THỊ DĨ VÃNG SỞ HỮU THẾ GIAN KINH THƯ TẮT NĂNG THỌ TRÌ, NHẤT THIẾT NGOẠI ĐẠO PHÁP THUẬT, PHÊ-ĐÀ ĐIỂN TỊCH, DIỆC NĂNG THÔNG ĐẠT. TỤNG TRÌ THỦ THẦN CHÚ GIẢ, THẾ GIAN BÁT VẠN TỬ THIÊN CHỦNG BỆNH TẮT GIAI TRI CHI, VÔ BẤT SI GIẢ; DIỆC NĂNG SỬ LỆNH NHẤT THIẾT QUỶ THẦN, HÀNG CHƯ THIÊN MA, CHẾ CHƯ NGOẠI ĐẠO.”

*Nghĩa:* “**Bấy giờ, Ta dùng ngàn mắt chiếu soi, ngàn tay hộ trì, làm cho người ấy từ đó về sau có thể thọ trì tất cả sách vở thế gian, thông đạt tất cả điển tịch Phệ-đà cùng pháp thuật của ngoại đạo. Người nào tụng trì Thần Chú này thì có thể trị được tám vạn bốn ngàn thứ bệnh ở thế gian, chẳng bệnh nào không khỏi; lại cũng có thể sai khiến được tất cả quỷ thần, hàng phục thiên ma, chế phục ngoại đạo.**”

Lược Giảng:

“**Bấy giờ, Ta dùng ngàn mắt chiếu soi, ngàn tay hộ trì.**” Quán Thế Âm Bồ-tát nói tiếp: “**Lúc ấy, Ta sẽ dùng một ngàn con mắt để dõi theo và đuổi một ngàn cánh tay ra để che chở, hộ trì người tụng Chú Đại Bi đó. Chẳng những thế, Ta còn làm cho người ấy từ đó về sau có thể thọ trì tất cả sách vở thế gian, thông đạt tất cả điển tịch Phệ-đà<sup>1</sup>—kinh điển của ngoại đạo—cùng pháp thuật của ngoại đạo. Người nào tụng trì Thần Chú này thì có thể trị được tám vạn bốn ngàn thứ bệnh ở thế gian, chẳng bệnh nào không khỏi.**”

Thế gian này có tới tám vạn bốn ngàn thứ bệnh mà Chú Đại Bi đều có thể trị lành được tất cả. Bất luận là bị *cancer* hoặc mắc phải bệnh gì đi nữa, nếu quý vị thành tâm thiết tha tụng niệm Chú Đại Bi thì đều được khỏi bệnh. Những bệnh nan y, bất cứ thuốc men gì cũng không chữa trị được, thì Chú Đại Bi đều có thể trị lành được; vì thế mà nói là “vô bất si giả” (chẳng bệnh nào không khỏi.)

Trong câu “vô bất si giả,” chữ “si” hàm ý lành bệnh, khỏi bệnh. Theo Hán tự, chữ “si” này nếu có thêm chữ “bệnh” đứng bên cạnh thì thành ra chữ “sái,” có nghĩa là lành bệnh, hết bệnh. Như vậy, câu trên sẽ là “vô

bất sái giả,” và ngụ ý là chẳng có bệnh nào mà không thuyên giảm, chẳng có bệnh nào mà không trị lành cả!

Ngoài ra, ngồôø trì tụng ChuũNai Bi “**lại cũng có thể sai khiến được tất cả quỷ thần.**” “Sai khiến được tất cả quỷ thần” là thế nào? Tức là người ấy bảo làm việc gì thì các quỷ thần liền răm rắp làm việc đó, bảo đi đâu thì lập tức đi đấy. Chẳng những thế, người ấy còn có thể “**hàng phục thiên ma, chế phục ngoại đạo**” nữa.

Kinh Văn:

*Âm:* NHƯỢC TẠI SƠN DÃ, TỤNG KINH TỌA THIÊN, HỮU CHƯ SƠN TINH TẠP MỊ VỌNG LƯỢNG QUỶ THẦN, HOÀNH TƯƠNG NÃO LOẠN, TÂM BẤT AN ĐỊNH GIẢ, TỤNG THỦ CHÚ NHẤT BIẾN, THỊ CHƯ QUỶ THẦN TẮT GIAI BỊ PHƯỚC DÃ.”

*Nghĩa:* “**Nếu ở chốn sơn dã tụng Kinh tọạ Thiên mà có các sơn tinh, tạp mị, vọng lượng, quỷ thần, hoành hành não loạn làm cho tâm không được an định, tụng Chú này một biến thì các quỷ thần đó đều bị trói lại hết.**”

Lược Giảng:

“**Nếu ở chốn sơn dã tụng Kinh tọạ Thiên mà có các sơn tinh, tạp mị, vọng lượng, quỷ thần, hoành hành não loạn làm cho tâm không được an định...**” Giả sử quý vị sống ở chốn núi non vắng vẻ, không người lai vãng, mà tụng Kinh hay ngồi Thiền, thì thường có các quỷ thần như sơn yêu thủy quái, ly mị vọng lượng đến quấy nhiễu, tác oai tác quái, khiến cho quý vị bị loạn tâm. Bấy giờ, nghĩ đến việc tụng Kinh thì quý vị cảm thấy rất phiền muộn, chán chường: “Tụng Kinh để làm gì kia chứ?”; hoặc muốn ngồi Thiền nhưng vừa ngồi xuống thì vọng

tưởng lại mon men dấy lên: “Ngồi thế này thật không thoải mái chút nào. Hết đau chân thì lại mỏi lưng mỗi cổ, ê ẩm cả người. Ui chao, thôi đứng dậy quách cho rồi!”

Vì sao lại như thế? Đó là vì quý vị bị chúng ma tới quấy nhiễu, chọc phá, làm cho quý vị thấy trong lòng bứt rứt xốn xang, không thể nào ngồi yên được. Chúng lại tỉ tê dụ dỗ: “Ngồi Thiền để làm gì? Thôi, đừng tu hành nữa, theo bọn tôi đi chơi đi, ngoài kia có nhiều trò vui chơi náo nhiệt lắm! Bạn ở đây thì phải nào là tụng Kinh, nào là ngồi Thiền, lại còn phải tuân theo đủ các thứ quy củ luật lệ rắc rối nữa, chẳng thú vị gì cả! Hãy mau mau nhập bọn làm quyến thuộc với chúng tôi đi! Xem kìa, thế giới của chúng ta thật là nhộn nhịp v.v...”

Ma Vương còn có thể xui khiến quý vị sanh khởi những vọng tưởng như: “Nam nữ hành dâm là không thành vấn đề.” Chúng ma là những kẻ phá hoại, chúng đến cốt để phá hoại Định tâm, phá hoại Giới tâm và phá hoại Huệ tâm của quý vị, làm cho *Giới Định Huệ* của quý vị đều tiêu tan.

Muốn tu hành theo Bồ-tát Đạo thì quý vị cần phải có mười thứ tâm; thế nhưng hề bị Ma Vương quấy phá thì mười thứ tâm ấy liền bị lung lay, không thể an trụ vững vàng được nữa! Bấy giờ, tâm quý vị vốn “trụ” ở đức Tín song nay thì tín tâm không còn nữa; mà không có *Tín Tâm* thì sẽ sanh lòng “bất tín.”

Quý vị muốn giữ tâm trì niệm, nhớ nghĩ—muốn chuyên chú tụng Kinh, niệm Phật, niệm Pháp, niệm Tăng—thì Ma Vương lại xui khiến quý vị trở nên ngần ngại do dự: “Thôi, đi ngủ một giấc cho khỏe!” Và như thế là cái lòng niệm tưởng của quý vị cũng tiêu tan.

“*Niệm Tâm*” không có thì lòng tinh tấn

cũng chẳng còn, quý vị không còn hăng hái tu học nữa: “Có chắc là tu hành thì sẽ thành Phật được hay không? Biết đâu đó chỉ là chuyện hoang đường, không đáng tin?” Và thế là cái tâm tinh tấn này cũng chẳng “trụ” được nữa.

Tâm *Tinh Tấn* không “trụ” thì không có tâm trí huệ—*Huệ Tâm* cũng chẳng “trụ” được.

Huệ Tâm không “trụ” thì không có *Định Tâm*—*Định Tâm* cũng chẳng “trụ” được.

*Định* không “trụ” thì không có Tâm *Bất Thối*—“bất thối tâm” liền biến thành “thối tâm.” Hễ sanh tâm thối chuyển thì sẽ không còn lòng hộ trì Phật Pháp; bấy giờ quý vị sẽ khởi những vọng tưởng như: “Mình cần gì phải cúng dường Tam Bảo? Để Tam Bảo cúng dường cho mình chẳng tốt hơn ư?” Như có những cư sĩ đòi hỏi Tam Bảo phải hộ pháp cho họ, đó cũng là điển hình của trường hợp tâm Hộ Pháp không “trụ” vậy.

Tâm *Hộ Pháp* không “trụ” thì tâm hồi hướng cũng không “trụ”—không có tâm hồi hướng.

Tâm *Hồi Hướng* không có thì Giới Tâm cũng chẳng “trụ,” quý vị cũng chẳng còn chú ý thọ trì Giới Luật nữa.

Và cuối cùng là *Nguyện Tâm* cũng chẳng “trụ” nữa; thế thì còn phát nguyện gì nữa? Bấy giờ quý vị sẽ nghĩ ngợi lẩn thẩn: “Tôi không phát nguyện, không hứa hẹn điều gì cả. Tôi muốn thế nào thì cứ thế ấy, tự do biết bao! Tội gì lập nguyện rồi chính mình lại bị ràng buộc bởi lời nguyện đó? Như thế thì gò bó quá, mất tự do nhiều quá!” Thế là *Nguyện Tâm* cũng chẳng “trụ” nữa.

Như vậy, mười “trụ tâm” biến thành mười “bất trụ tâm.” Vì sao quý vị lại có mười “bất trụ tâm” ư? Đó là do sự phá hoại của Ma Vương! Ma Vương chui luôn len lỏi vào mọi

ngổ ngách trong tâm quý vị, khiến tư tưởng của quý vị có sự biến chuyển.

**“Tụng Chú này một biến thì các quỷ thần đó đều bị trói lại hết.”** Nếu quý vị gặp phải tình trạng như trên, trong lòng cảm thấy phiền não, bứt rứt rối loạn, đó là bởi Ma Vương muốn phá hoại quý vị; bấy giờ, quý vị hãy tụng Chú Đại Bi một biến, tức thì các quỷ thần và Ma Vương sẽ bị tóm bắt và trói gô lại bằng dây thừng.

Kinh Văn:

Âm: “NHƯỢC NĂNG NHƯ PHÁP TỤNG TRÌ, Ư CHƯ CHÚNG SANH, KHỞI TỪ BI TÂM GIẢ, NGÃ THỜI ĐƯƠNG SẮC NHẤT THIẾT THIÊN THẦN, LONG VƯƠNG, KIM CANG MẬT TÍCH, THƯỜNG TÙY VỆ HỘ, BẤT LY KỲ TRẮC, NHƯ HỘ NHÃN TINH, NHƯ HỘ KỶ MẠNG.”

**Nghĩa: “Nếu người ấy có thể tụng trì đúng pháp, đối với chúng sanh khởi lòng từ bi, thì lúc đó Ta sẽ sai bảo tất cả Thiện Thần, Long Vương, Kim Cang Mật Tích, thường theo hộ vệ, không rời bên mình, như gìn giữ tròn mắt, như bảo hộ tánh mạng của chính họ vậy.”**

Lược Giảng:

Quán Thế Âm Bồ-tát dạy tiếp: **“Nếu người ấy có thể tụng trì đúng pháp... ”** Thứ “pháp” mà Quán Thế Âm Bồ-tát nói đến ở đây là pháp gì? Đó là pháp “*Tứ Thập Nhị Thủ Nhãn*”—pháp môn Bốn Mười Hai Bàn Tay! Quý vị phải biết rằng: Hiện tại tôi giảng Kinh Đại Bi bởi vì quý vị cần phải hiểu rõ mọi chỉ dẫn để có thể tu tập cho đúng pháp.

“Y pháp thọ trì” tức là tu tập và hành trì đúng theo những gì đã dạy trong pháp *Tứ Thập Nhị Thủ Nhãn*, và đó không phải chỉ tụng lâu lâu một mách từ “*Nam Mô Hắc Ra Đát Na Đa Ra Dạ Da. Nam Mô A Lị Da...*”

cho đến hết bài Chú Đại Bi là đủ. Không phải đơn thuần như thế! Cho nên, đối với pháp môn này, quý vị cần phải được “chân truyền,” tức là phải được chính thức và thật sự truyền dạy một cách đúng đắn thì mới được; bằng không, nếu không được chân truyền, mà chỉ toàn là nói suông và xem kinh nghĩa thôi, thì chẳng thể nào hiểu nổi! Vậy, nếu người trì tụng Chú Đại Bi chẳng những trì tụng đúng theo giáo pháp mà còn có thể **“đối với chúng sanh khởi lòng từ bi, thì lúc đó Ta sẽ sai bảo tất cả Thiện Thần, Long Vương, Kim Cang Mật Tích, thường theo hộ vệ, không rời bên mình.”** Ở đây, “Ta” tức là tiếng tự xưng của Quán Thế Âm Bồ-tát; Ngài nói rằng: “Lúc bấy giờ, Ta—Quán Thế Âm Bồ-tát—sẽ ra lệnh cho chư vị Thiện Thần, Long Vương, Hộ Pháp Kim Cang, Mật Tích Bồ-tát, phải luôn luôn theo sát bên mình người trì tụng Chú Đại Bi ấy.” Như vậy tức là có tám vạn bốn ngàn vị Kim Cang Tạng Bồ-tát thường xuyên sát cánh, kề cận bên mình người đó để bảo vệ.

Do đó, những người tụng trì Đại Bi Chú, tu trì Đại Bi Pháp, cần phải nhớ là không nên sanh dục niệm, chớ khởi những vọng tưởng về *desire*; bởi chư Hộ Pháp Thiện Thần đều theo sát bên quý vị, mà nếu tâm trí quý vị cứ lớn vờn thứ vọng tưởng đó, thì các ngài nhận thấy: “Tên này thật là tệ, chẳng giữ gìn quy củ gì cả! Thôi, ta không muốn che chở, bảo vệ hắn nữa!”

Cho nên, quý vị tu pháp thì không được sanh vọng tưởng, không được mơ mộng nhớ nhung cô *girlfriend* này hay cậu *boyfriend* nọ! Nếu quý vị cứ mơ tưởng vờn vợ như thế, Kim Cang Tạng Bồ-tát sẽ phải lấy bảo chùy đánh cho quý vị thức tỉnh, và quý vị nếu không đau đầu thì cũng nhức mình nhức mẩy. Cho nên, nếu quý vị bị nhức đầu hoặc

cơ thể cảm thấy đau đớn khó chịu, đó có thể là do bị Kim Cang Tạng Bồ-tát trừng phạt đấy; Ngài bảo: “Nhà người thật là tội tệ, chẳng tuân giữ quy củ gì cả! Hư hỏng quá sức!”

Cho nên, quý vị cần phải thận trọng hơn, đừng bê bối cầu thả nữa—không được một mặt thì tụng Chú Đại Bi, mặt khác lại khởi tà tri tà kiến, dấy sanh vọng tưởng! Hễ tâm quý vị vừa dấy động thì chư Bồ-tát Hộ Pháp lập tức biết được ngay; bởi các Ngài có Ngũ Nhân Lục Thông, có thể thấy tường tận được con người của quý vị từ ngoài vào trong như nhìn xuyên qua lớp thủy tinh trong suốt vậy! Quý vị chớ tưởng rằng: “*Vô lý, các Ngài làm sao biết được những ý nghĩ thâm kín của tôi?*” Nếu các Ngài không biết, thì các Ngài đã không được tôn xưng là Phật, là Bồ-tát, là Hộ Pháp! Thế nên, quý vị chớ hoài công đánh lừa các ngài vô ích. Quý vị không được có lòng cầu may hoặc lừng khừng: “Không sao đâu! Chỉ là vọng tưởng trong đầu mà thôi, đâu thành vấn đề!” Quý vị phải biết, cái vọng tưởng này vừa dấy khởi thì tâm quý vị liền trở thành tâm nhiễm ô chứ không phải là tâm Đại Bi nữa!

“**Như gìn giữ tròn mắt, như bảo hộ tánh mạng của chính họ vậy.**” Chư vị Hộ Pháp sẽ che chở bảo vệ người trì Chú Đại Bi chẳng khác nào bảo vệ đôi mắt hoặc sanh mạng của chính các Ngài vậy.

-----

<sup>1</sup> Phệ-đà là tiếng Phạn (Veda), Trung Hoa dịch là Minh-luận hoặc Trí-luận, có nghĩa là kinh sách thuyết minh sự thật và phát sanh trí huệ. Đây là kinh sách của phái Bà-la-môn (Trung Hoa dịch là Tịnh-hạnh hoặc Phạm-hạnh, chỉ cho phái tu hạnh trong sạch).

(còn tiếp)

## Thất và Pháp Hội Vạn Phật Thành 2003

- **Vạn Phật Bảo Sát:** Chiều 8 tháng 4 (*Sái Tịnh Đạo Tràng*) đến 1 tháng 5.
- **Lễ Phật Đản:** Chủ Nhật 4 tháng 5.
- **Pháp Hội Tụng Kinh Hoa Nghiêm:** Chiều 15 tháng 5 (*Sái Tịnh Đạo Tràng*) đến 5 tháng 6.
- **Lễ giỗ Hòa Thượng Tuyên Hóa lần thứ 8:** Chủ Nhật 8 tháng 6.
- **Quán Âm Thất:** từ chiều 12 tháng 7 (*Sái Tịnh Đạo Tràng*) đến 19 tháng 7.
- **Lễ vía Bồ Tát Quán Âm Thành Đạo:** Chủ Nhật 13 tháng 7.
- **Ba Ngày Thiên Tập:** từ chiều 20 tháng 7 đến 23 tháng 7.
- **Lễ Vu Lan:** Chủ Nhật 10 tháng 8.
- **Địa Tạng Thất:** từ Chiều 23 tháng 8 (*Sái Tịnh Đạo Tràng*) đến 30 tháng 8.
- **Lễ vía Địa Tạng Bồ Tát Đản Sanh:** Chủ Nhật 24 tháng 8.
- **Quán Âm Thất:** từ Chiều 11 tháng 10 (*Sái Tịnh Đạo Tràng*) đến 18 tháng 10.
- **Lễ vía Bồ Tát Quán Âm Xuất Gia:** Chủ Nhật 12 tháng 10.
- **Ba Ngày Thiên Tập:** từ chiều 19 tháng 10 (*Sái Tịnh Đạo Tràng*) đến 22 tháng 10.
- **Ba Ngày Thiên Tập** (nhân lễ Tạ Ôn - Thanksgiving): Chiều 27 tháng 11 (*Sái Tịnh Đạo Tràng*) đến 30 tháng 11.
- **A Di Đà Thất:** từ Chiều 6 tháng 12 (*Sái Tịnh Đạo Tràng*) đến 13 tháng 12.
- **Lễ vía Phật A Di Đà Đản Sanh:** Chủ Nhật 7 tháng 12.
- **Ba Tuần Thiên:** từ Chiều 14 tháng 12 (*Sái Tịnh Đạo Tràng*) đến 4 tháng 1, 2004.



## Thọ Ấm Ma

### Kinh Văn:

Lại nữa A Nan, người thiện nam kia, khi ở trong trạng thái định này thấy Sắc ấm tan rã, hiểu rõ Thọ ấm. Lúc ấy cảnh giới thù thắng hiện ra, cảm kích quá phần. Trong trạng thái như thế, bỗng sanh đồng mãnh vô hạn, tâm quá mạnh mẽ, cho mình bằng Phật, nói có thể vượt qua ba a-tăng-kỳ kiếp chỉ trong một niệm.

### Giảng:

Lại nữa, A Nan người thiện nam kia bao gồm tất cả những thiện nhân đang tu tập Phật Pháp, khi ở trong trạng thái định này, thấy sắc ấm tan rã, thấu rõ thọ ấm. Trong năm uẩn, biết rõ sắc ấm đã tiêu rồi và cũng hoàn toàn biết rõ, minh bạch thọ ấm. Lúc ấy cảnh giới thù thắng hiện tiền, cảm kích quá phần. Một cảnh tượng hết sức đặc thù hiện ra trong tâm người ấy, cho nên ông ta rất là cảnh kích. Nhưng thái quá thì đồng như bất cập. Không có gì khác biệt giữa người đi quá mục tiêu và người không đến kịp đích, cả hai đều không hợp với nghĩa trung đạo. Ví như khi đi du lịch nếu ông đi vượt quá nơi ông muốn đến thì cũng đồng như ông đi chưa đến vậy. Trong trạng thái này, trong cảnh giới định như thế, người ấy bỗng sanh tâm đồng mãnh vô hạn, tâm quá mạnh mẽ, đồng mãnh tinh tấn một cách

## KINH LĂNG NGHIÊM NĂM MƯỜI ẤM MA

*Hòa Thượng Tuyên Hóa giảng*

*Phật Giáo Giảng Đường San Francisco 1968*

đáng sợ chưa từng có, cho mình bằng Phật, nói rằng Đức Phật và ta như nhau, nói rằng có thể vượt qua ba a tăng kỳ kiếp chỉ trong một niệm. Cho rằng có thể vượt qua a tăng kỳ kiếp thứ nhất, thứ hai, thứ ba chỉ trong một niệm. Do đó y nói y là Phật, không những tuyên bố chính mình là Phật, mà nó còn nói mọi người là Phật. Những người như thế đã rơi vào tà tri tà kiến. Thực sự là mỗi người đều có sẵn một Đức Phật trong tâm, nhưng phải nhờ công phu tu tập mới nhận được ra Phật tánh. Ngay cả khi quyết tâm tu hành, cũng không thể trở thành Phật chỉ trong một niệm mà phải cần thời gian rất lâu xa. Dù thời gian ấy có thể rút ngắn lại nhờ hiểu biết và thực hành đúng Chánh Pháp, vẫn khó có thể thành Phật chỉ trong một niệm. Người ấy tu hành nhưng không được Thiện tri thức hướng dẫn chỉ dạy mà tự mình lại không có trí huệ, cho nên, dù có tu tập cần khổ, tinh tấn cho mấy đi nữa, anh ta chỉ tăng trưởng tà tri tà kiến mà thôi. Tự thấy rằng trải qua trải qua một thời gian tu tập lâu dài như vậy mà không thành Phật, nên tuyên bố mình là Phật, nói là mình đã thành Phật rồi. Đây là tình trạng “*sánh mình bằng Phật*”. Tình trạng này xảy ra khi thọ ấm tan rã. Y nói rằng y đồng như chư Phật. Thực ra chỉ một niệm sai lầm đó, ông ta đã bị ma nhập vào.

### Kinh Văn:

Đây gọi là “*quá nôn nóng muốn hoàn hảo*”

**công phu”. Nếu nhận biết thì không sai lầm. Trạng thái đó không phải là chứng Thánh. Nếu biết rõ như vậy và duy trì sự sáng suốt thì trạng thái ấy tự sẽ tiêu mất. Nhưng nếu nghĩ là Thánh, liền có ma *cuồng* nhập vào tim gan. Khi gặp người sẽ khoe khoang về mình. Người ấy trở thành cực kỳ ngã mạn, đến mức trên không còn thấy chư Phật, dưới không thấy có ai. Mất đi chánh định, từ đó đọa lạc.**

Giảng:

Nay đang nghe giảng kinh *Thủ Lăng Nghiêm*. Bây giờ chúng ta đã đến chương rất quan trọng nói về năm mươi trạng thái ma sự được phát sanh từ ngũ ấm. Nếu người tu mà không hiểu năm mươi trạng thái ngũ ấm ma này, thì sẽ dễ dàng đi lạc. Nếu quý vị không nhận biết được cảnh giới của ấm ma, thì sẽ hồ đồ mà khoác lác khoe khoan hoặc cho mình là phi thường. Do vậy, tôi khuyên quý vị nên khuyến khích bà con bạn bè của mình đến nghe giảng phần năm mươi trạng thái ngũ ấm ma này, để họ biết được từng loại cảnh giới khi tu hành.

**Đây gọi là “quá nôn nóng muốn hoàn hảo công phu”.** Trạng thái này xảy ra như một kết quả nỗ lực của ông trong khi tu hành. Vì hậu quả thái quá từ sự chuyển hóa bên trong tự tánh khiến ông trở nên đồng mãnh như vậy. Người tu phát tâm dũng mãnh thì được, chẳng phải sai gì. Ông phát tâm dũng mãnh tinh tấn tiến về phía trước thì đúng đó, nhưng không được sanh tâm ngã mạn. Không nên nói: Ta là Phật! Ông là Phật rồi thì sao? Phật thì thuyết ba tạng, mười hai phần kinh. Ông đã thuyết được mấy tạng, mấy phần kinh? Ngay như thấu hiểu, ông cũng không đặng? Vậy mà tự cho mình là Phật rồi sao? Làm sao có chuyện ấy chứ! Nếu Phật thuyết ba tạng, mười hai phần kinh tất cả kinh điển, mà ông một tạng không biết, một phần không thông thì sao thành Phật? Ngay cả khi ông có thể thông hiểu từng đạo lý và giảng giải rành mạch ba tạng, mười hai

phần, thì cao nhất là ông có thể gọi mình là một đệ tử của Đức Phật chứ không thể xưng là Phật được! Vì cảm thấy trên thế giới ai cũng cung kính Phật nên y muốn làm Phật. Rằng: “Chết rồi, y sẽ được người cúng dường”. Kỳ thật, chết rồi, chôn xuống đất, biến thành tro, thứ gì cũng chẳng còn!

**Nếu nhận biết thì không sai lầm.** Hoàn toàn tốt đẹp nếu có được sự tinh tấn đồng mãnh như thế. Miễn ông hiểu rằng: Đó chỉ là một trạng thái (cảnh giới), và đó **không có nghĩa là ông đã chứng quả Thánh**. Trạng thái đó không phải là chứng Thánh. **Nếu ông nhận rõ như vậy và duy trì sự sáng suốt, lâu rồi trạng thái ấy sẽ tự tiêu mất. Nhưng nếu nghĩ mình là Thánh**. Nói rằng: Ô đây nghĩa là ta đã thành Phật. **Liền bị ma *cuồng* ngông nhập vào tâm**. Nên quý vị thấy đó, nếu quý vị không nhận biết năm mươi trạng thái ngũ ấm ma, thì làm sao mà quý vị thành Phật được? Loại ma này là loại ma ngông cuồng, cống cao, ngã mạn. Khi nó len lũng vào tâm ông, chiếm hữu ông, nó tống khứ linh hồn của ông ra ngoài, thay vào đó là “*ma vương tại đường*”, ma vương thay thế và trở thành linh hồn của ông.

**Khi gặp người** bất luận người nào, **liền khoe khoang về mình**, cho mình là đúng và người khác đều sai. Người ấy dèm pha bôi nhọ người khác và tự tán dương mình. Mọi người đều sai trái hết thảy chỉ có riêng mình ông ta là đáng trọng thôi. Y cho rằng y đã thành Phật.

**Người ấy trở nên cực kỳ ngã mạn** đối với mọi người, **đến mức trên không còn thấy có Phật nữa**. Vì sao? Vì ông ta cho chính mình là Phật. **Và dưới không thấy người**. Ông ta cũng không thấy có người. Thế thì hẳn ta thấy cái gì? Hẳn nói mọi người đều là Phật, chính hẳn cũng là Phật, là vô thượng, chẳng có vị Phật nào ở trên hẳn nữa. Hẳn là Phật là tương lai tất cả sẽ thành Phật theo hẳn, cho nên hẳn “dưới không thấy người”. **Mất đi chánh định, từ đó đọa lạc**. Những người như vậy nhất định sẽ đọa lạc.

(còn tiếp)

## Hư Vân Hòa Thượng Họa Truyện

### #33. Đánh Lễ Xá Lợi Ở Chùa A -Dục Vương

Triều bái núi Phổ Đà xong, Ngài trở về Ninh Ba, đến Chùa A-Dục Vương. Tại đây, Ngài gọi tiền ăn mỗi tháng ba đồng (nguyên) và ở lại để lễ lạy xá-lợi cùng hai Tạng hầu báo đáp công ơn khó nhọc của cha mẹ. Tương truyền rằng xá-lợi mà vua A-Dục thờ cúng là từ Chân Thân của Đức Phật Thích Ca Mâu Ni, do đó rất nhiều người tìm đến tận nơi để lập nguyện và chiêm bái xá-lợi.

Sau đó, Ngài đến Chùa Thiên Đồng, và ở lại nghe giảng xong bộ *Lăng Nghiêm Tông Thông* thì ra đi.

Kệ tán của Hòa Thượng Tuyên Hóa:

*Xá-lợi Chân Thân Như Lai tồn,  
Lưu dữ tứ thế chủng phước nhân,  
Bất cần canh điền hà thu hoạch?  
Tài bồi quán khái mạc thâu nhân.*

Nghĩa là:

*Xá-lợi từ Chân Thân Đức Phật,  
Lưu lại đời, tặng người trồng phước,  
Chẳng siêng cày cấy, sao thu hoạch?  
Hãy chăm vun tưới, chớ biếng lười!*



**Dharma Realm Buddhist Association**  
800 Sacramento St.  
San Francisco, CA 94108, U. S. A.  
Tel. (415) 421-6117 Fax. (415) 788-6001  
bodehai@yahoo.com

Non-Profit Org.  
U. S. Postage  
**PAID**  
Permit No. 1018  
Daly City, CA

To :

---

---

---

---

\* Bò Đè Hải phát hành mỗi 3 tháng. Mọi thư từ, góp ý hay thỉnh báo xin thư về Dharma Realm Buddhist Association. Chi phiếu góp phần ấn tống, xin đề: DRBA/Vietnamese Account.